

BIBLIOGRAFÍA ARGENTINA DE LITERATURA COMPARADA (BIALICO): UNA INVESTIGACIÓN SOBRE LOS ORÍGENES Y EL DESARROLLO DEL COMPARATISMO ARGENTINO

Mariela Calderón*

Paula Simón**

Resumen: Nos proponemos compartir algunos resultados del Proyecto de Investigación Plurianual titulado «Bibliografía Argentina de Literatura Comparada (BIALICO)», financiado por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), llevado a cabo por el grupo de investigación del Centro de Literatura Comparada (Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo). Comoprimero intento de esta investigación registrado en la Argentina, consiste en la confección de bibliografías detalladas y comentadas del trabajo comparatista realizado en los siglos XIX y XX en nuestro país por escritores, críticos, teóricos e historiadores de la literatura. La tarea se centra en la recopilación y análisis de material crítico (ensayos, prólogos, artículos, notas, etc.) correspondientes al trabajo comparatista publicado en libros y revistas por los autores propuestos, entre los que se encuentran Esteban Echeverría, Ricardo Rojas, María Teresa Maiorana, María Rosa Lojo, Nicolás Jorge Dornheim, Gloria Galli de Ortega y Arturo Farinelli. El objetivo del proyecto es contribuir con la historia y la legitimación de la literatura comparada en la Argentina a través de la confección de un corpus concreto que permitirá plantear y replantear criterios teóricos y metodológicos para determinar qué críticos y qué tipos de producciones integran el pasado de la disciplina en nuestro país.

Palabras Clave: Historia de la Literatura Comparada, Comparatismo Argentino, BIALICO.

***Abstract:**We aim to share some of the results of the Multi-Year Research Project titled "Argentine Bibliography of Comparative Literature (BIALICO)", funded by the National Council for Scientific and Technical Research (CONICET), and conducted by the team of Comparative Literature Center (Faculty of Philosophy and Letters, National University of Cuyo). As the first attempt registered in Argentina, this project consists in the preparation of detailed and commented bibliographies of the comparative work achieved in the nineteenth and twentieth centuries in our country by writers, critics, theoreticians and historians of the literature. The purpose is the collection and analysis of critical material (essays, prologues, articles, notes, etc.) corresponding to the comparative work published in books and journals by the proposed authors, among which are Esteban Echeverría, Ricardo Rojas, María Teresa Maiorana, María Rosa Lojo, Nicolás Jorge Dornheim, Gloria Galli de Ortega and Arturo Farinelli. The objective of the project is to contribute to the history and legitimacy of comparative literature in Argentina through the preparation of a concrete corpus that will allow proposing and rethinking theoretical and methodological criteria to determine which critics and types of productions integrate the past of the discipline in our country.*

*Centro de Literatura Comparada, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. Correo electrónico: marielacalderon2010@gmail.com.

**Centro de Literatura Comparada, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.CONICET. Correo electrónico: paulacsimon@gmail.com

Keywords: *History of Comparative Literature, Comparative Literature in Argentina, BIALICO.*

INTRODUCCIÓN

Proponemos en esta oportunidad presentar un proyecto de investigación en curso, a cargo del grupo que conforma el Centro de Literatura Comparada de la UNCuyo, titulado «Bibliografía Argentina de Literatura Comparada (BIALICO)». El tema de estas jornadas, las escrituras híbridas en la literatura argentina, nos motivó de manera particular, ya que nuestro proyecto tiene como norte la sistematización de un corpus perteneciente a la crítica literaria argentina desde una perspectiva todavía poco transitada, pero al mismo tiempo muy presente en los textos, como lo es la perspectiva de la literatura comparada. Nuestro objeto de investigación está compuesto mayormente por obras que se podrían reunir bajo la categoría de escrituras híbridas—entre ellos ensayos, relatos de viajes, crónicas periodísticas, cartas, prólogos—, en los cuales ha sido posible distinguir algunos gestos comparatistas de relevancia, tales como reflexiones sobre experiencias de viaje, la mirada del otro, los estereotipos, las influencias de otras literaturas en la literatura argentina, la recepción de la literatura argentina en otros espacios, la traducción, etc.

1. ANTECEDENTES DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN PLURIANUAL «BIBLIOGRAFÍA ARGENTINA DE LITERATURA COMPARADA»

En la convocatoria 2013-2015 para Proyectos de Investigación Plurianuales (PIP), el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas decidió destinar fondos al proyecto de investigación «Bibliografía Argentina de Literatura Comparada», segunda etapa, dirigido por Lila Bujaldón, a desarrollarse en el Centro de Literatura Comparada de la Universidad Nacional de Cuyo. Este había comenzado su desarrollo en 1996 bajo la dirección del profesor fundador de dicho centro, Nicolás Jorge Dornheim, pionero en los estudios sobre la historia del comparatismo en la Argentina.

La investigación surgió luego de que Dornheim identificara una actitud comparatista en la producción intelectual argentina desde momentos fundacionales de nuestro país, especialmente «dentro de recuerdos de viaje, biografías, cartas, autobiografías, ensayos, prólogos de autores conocidos del siglo XIX, reflexiones y observaciones que hacen, por ejemplo, a la experiencia del viaje, de la alteridad, de los estereotipos, de la tipología y prejuicios del viajero, de la traducción, de los modelos literarios» (2014b), tal como detalla Lila Bujaldón. Tales textos, explica la investigadora, «delinean una arqueología del saber comparatista para el pasado local de nuestra Disciplina» (2014b). Dornheim asumió, entonces, la necesidad de identificar, organizar y catalogar ese caudal bibliográfico, una asignatura pendiente que ya había sido advertida por comparatistas internacionales como Estuardo Núñez, Daniel-Henri Pageaux y Dieter Rall. Por ello se propuso elaborar colectivamente una bibliografía comparatista para la Argentina, con el objetivo de estudiar la construcción del enfoque comparatista en varios críticos «que valoraron las interrelaciones literarias como una vía de acceso a los textos, los autores y su significación histórica y estética» (Caeiro, 2003-2005, p. 21).

Aquella primera etapa del proyecto demostró la hipótesis de que

desde el siglo XIX existe un comparatismo de cuño argentino, no siempre en sincronía con concepciones vigentes en países de mayor peso en lo teórico, una de cuyas características es precisamente que coexiste con otras

metodologías y especialidades de los estudios literarios en una concepción más generalista, menos especializada de la crítica y la docencia universitaria (Dornheim, 2001b, p. 14).

La hipótesis se sostuvo sobre la convicción de que existía, en nuestro país, una tradición respetable de intelectuales que, sin decirse comparatistas, habían enriquecido sus aportes con las preguntas, orientaciones y métodos de la literatura comparada. Así, se estableció un campo cultural propicio y naturalmente afín a los problemas que plantea el comparatismo. Con este énfasis, el impulso a desarrollar este proyecto de completar y organizar el caudal existente de bibliografía argentina comparatista fue la seguridad de que serviría para «el afianzamiento nacional de nuestra disciplina, como un servicio a las múltiples iniciativas académicas que nacen en nuestras universidades, provechosa quizás para posibles emprendimientos similares en otros países del subcontinente» (Dornheim, 2001b, p. 17).

Para llevar a cabo el proyecto BIALICO antes mencionado, se impuso como principio ordenador partir de los críticos literarios e historiadores argentinos de la literatura—con alguna excepción como Guillermo de Torre, de origen español pero importante para la crítica literaria argentina por sus sustantivos aportes a esta—«que en y desde nuestro país publicaron contribuciones consideradas relevantes en los distintos campos reconocidos en un programa argentino» (Dornheim, 2001b, p. 17). Teniendo esto en cuenta, se dio inicio en 1998 a un fichero maestro en el que se fueron ingresando, con criterios de selección y de redacción preestablecidos, aportes significativos para la historia del comparatismo argentino de críticos e historiadores de la literatura argentina.

Los autores seleccionados durante esta primera etapa habían sido estudiosos del siglo veinte con un visible currículum comparatista, a pesar de que, como explicara Dornheim, no se tratara de comparatistas exclusivos en cátedras e institutos específicos, debido a su inexistencia en el ámbito académico argentino. La nómina estaba conformada por Enrique Anderson Imbert, Rafael Alberto Arrieta, Ángel J. Battistessa, Oscar Caeiro, Emilio Carilla, Raúl Héctor Castagnino, Jorge Dubatti, Delfín Leocadio Garasa, Roberto Federico Giusti, Juan María Gutiérrez, María Rosa Lida de Malkiel, Alma Novella Marani, Arturo Marasso, Pierina Lidia Moreau, Marta Zulma Palermo, Guillermo de Torre, Gloria Videla de Rivero y Emilia de Zuleta. Para organizar el material, se utilizó un acervo de descriptores, a través de los cuales se clasificaron los textos identificados como contribuciones comparatistas. En un primer nivel, las entradas de la bibliografía están agrupadas por autor, pero dentro de cada una se señala, por ejemplo, si el texto hace referencia a la temología, si establece relaciones entre literatura y otras artes, si trata sobre transposiciones artísticas, si atañe a la traducción de autores ingleses en nuestro país, si versa sobre algún motivo o tema en particular, si refleja o aborda la influencia de los simbolistas franceses o si establece relaciones internacionales con algún país en particular, entre muchos otros posibles descriptores que, en su mayoría, hacen referencia a campos y subcampos de la disciplina, que pueden verse en los índices confeccionados y que son de gran utilidad para los investigadores de estos temas. Esta herramienta permitió rastrear, por ejemplo, qué autores entre los seleccionados trabajaron en el ámbito de la temología, o quiénes escribieron sobre la presencia de la tradición clásica en otras literaturas. Permite, además, identificar textos en particular y tener una breve idea sobre su contenido. En un nivel más general, al tiempo que sirve para la investigación de temas puntuales, es un instrumento valioso para quienes quieran estudiar la historia de la literatura comparada en la Argentina.

Además de la confección del fichero de autores —disponible en el CLC—, los resultados de la primera etapa del proyecto se vieron reflejados en la participación de los investigadores en encuentros nacionales organizados por la Asociación Argentina de Literatura Comparada, como fue el caso de las IV Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, llevadas a cabo en 1999 en la provincia de Tucumán, y en la publicación de dos anejos del *Boletín de Literatura Comparada*, editados en 2001 y en 2006 respectivamente. Como explica Lila Bujaldón, «para visualizar la envergadura de la producción relevada se debe tener en cuenta que se trata entre ambos fascículos exactamente de 2183 entradas que puntualizan y describen en cada caso el capítulo comparatista que aborda el trabajo señalado, a la manera de una bibliografía comentada» (2014b).

2. PROPUESTA DE LA SEGUNDA ETAPA DE INVESTIGACIÓN

En 2013, el grupo de investigación del CLC, dirigido desde 2005 por Lila Bujaldón, se propuso continuar con el proyecto BIALICO no solo para retomar el trabajo que había quedado inacabado, sino también para describir y reflexionar en torno al pasado comparatista argentino desde un marco teórico-metodológico ampliado y actualizado, ya que hasta hoy sigue siendo escaso el rastreo analítico de la historia de la literatura comparada en la Argentina¹. El equipo de investigación, también dirigido por Lila Bujaldón, está compuesto por Belén Bistué, Claudia Garnica, Lía Mallol, María Troiano, María Esther Vásquez, Mariela Calderón y Paula Simón.

El objetivo general del proyecto es contribuir con el estudio de la historia, el perfil y la legitimación de la literatura comparada en la Argentina. Asimismo, la confección de un corpus concreto, a partir de una línea de organización acotada, nos ha conducido al planteo y replanteo de criterios teóricos y metodológicos para determinar qué críticos y qué tipos de producciones pueden integrar el pasado de la disciplina en nuestro país. Con tal motivación, hemos continuado con esta línea de investigación en una etapa que incorpora nuevos autores e incluye, además de los temas que en las primeras etapas se detectaron como característicos de los estudios comparatistas en la Argentina, la identificación de material bibliográfico relacionado con otras dos áreas comparatistas: la traducción y la relación entre la literatura y las catástrofes históricas.

El proyecto responde a la necesidad de priorizar la cuestión bibliográfica en el campo de la literatura comparada como sustento imprescindible para diseñar, paulatinamente, un espectro de zonas de investigación programáticas de la disciplina desde una perspectiva nacional. En este sentido, constituye una sólida base para un panorama de la crítica comparatista argentina y un suplemento substancial para la historia de la literatura argentina en general. Tal como en la etapa anterior, el estudio no se limita a críticos o teóricos dedicados de manera exclusiva a la literatura comparada, ya que, como explicara Dornheim, en el caso de nuestro país se hace necesario considerar al comparatismo no como una disciplina autónoma, sino que los investigadores argentinos han tendido, y tienden, a llevar a cabo un trabajo de investigación «pluridireccional», es decir, trabajan al mismo tiempo y de forma complementaria en literatura comparada y en alguna literatura nacional (2001, p. 17).

¹ Se pueden consultar los artículos de Lila Bujaldón, entre ellos: «El argentino: ¿un comparatista nato? Papel de las universidades en la formación del enfoque comparatista de profesores, críticos literarios e investigadores» (2005) y «Apuntes para una historia de la Literatura Comparada en la Argentina» (2011).

Esta particularidad permite entender una característica propia de nuestra literatura que es cara a la perspectiva del análisis comparatista: su formación y desarrollo en constante relación con otras literaturas. Para explicar dicha característica, podemos recurrir a la experiencia de insularidad que describe la comparatista François Lionnet, quien parte de la paradoja de que el crecer en una región aislada (en una isla en el Océano Índico en su caso) tiene como consecuencia que uno sea particularmente consciente de lo que sucede en el resto del mundo. En estos casos, nos dice la autora:

«nuestro sentido del espacio es relacional: uno puede entender quién es y dónde está solo cuando comienza a ver que este lugar, la isla en la que uno nació, ha jugado un papel en la construcción de la identidad europea al mismo tiempo que ha dado forma a las vidas de los habitantes de la isla» (Lionnet, 1995, p. 165).

Claudio Guillén también reflexionó sobre la relación dialéctica entre lo uno y lo diverso, o bien, entre lo propio y lo ajeno. Por ejemplo, en cuanto a la discusión sobre la operatividad del concepto de supranacionalidad, tan interesante para la metodología comparatista, Guillén explicó que «la supranacionalidad sólo se percibe desde el interior, como el horizonte cada día menos remoto de un proceso de conocimiento. No se puede otear el conjunto total, el vasto y múltiple mundo de la literatura, desde una inexistente atalaya exterior a él» (1995, p. 52). Según esta perspectiva, el trabajo de quien se posiciona en la literatura comparada, a fin de promover un avance en el conocimiento y la interpretación del mundo, debe focalizarse en la consideración incesante de esta tensión que no implica colocarse él mismo en una posición exterior o «supra», sino más bien en el eje de la reflexión sobre lo propio:

El comparatista cultiva su especialidad desde dentro, como punto de partida reiterado para su aproximación a ese amplio conjunto y ese mundo, que es diverso, que es múltiple, que es varios mundos, pero que cada día se entiende más y se conoce mejor a sí mismo de forma solidaria (Guillén, 1995, p. 52).

La actividad del actual período de investigación se ha enfocado en la producción comparatista de Nicolás Jorge Dornheim, Esteban Echeverría, Arturo Farinelli, Gloria Galli de Ortega, Pedro Henríquez Ureña, María Rosa Lojo, María Teresa Maiorana y Ricardo Rojas, así como en la identificación de otros posibles autores. En cuanto a los resultados esperados, buscamos obtener una bibliografía comentada y detallada del trabajo comparatista de los autores seleccionados que sirva como base para una historia de la literatura comparada en nuestro país y como corpus que fomente la reflexión histórica, metodológica y teórica sobre la disciplina y sobre la historia de la crítica literaria argentina en general. El objetivo es publicar un nuevo fascículo como anejo especial del *Boletín de Literatura Comparada* y, además, formar una base de datos electrónica con la información que se tiene hasta ahora y la que se sumará, para que esta herramienta tan útil pueda tener una difusión más amplia. La intención sigue siendo sostener en el tiempo la publicación de fascículos hasta ofrecer un verdadero panorama de los autores y críticos argentinos de los siglos XIX y XX que han transitado puntos de vista y enfoques comparatistas.

En esta nueva etapa, estamos sistematizando los materiales ya disponibles sobre los autores previamente identificados que han publicado trabajos de carácter comparatista. Entre los temas que los investigadores del CLC ya han señalado como característicos de los estudios comparatistas argentinos, se encuentran la idea de una «frontera interior» dentro del territorio nacional, la presencia de sustratos prehispánicos que configuran conjuntos supra-nacionales, las relaciones intra-hispanoamericanas, las relaciones con las literaturas europeas, con las literaturas orientales y con las literaturas clásicas, la literatura de exilio como experiencia de la otredad cultural, la literatura de migración, la literatura de viajes y la relación entre literatura y cine. Actualmente tenemos en cuenta todos los campos

mencionados y ampliamos el foco para incluir trabajos relacionados con otras dos áreas comparatistas: la traducción y la relación entre literatura y catástrofes históricas.

Contamos en la presente etapa con recursos tecnológicos para la clasificación y sistematización del material bibliográfico como es el programa de software libre ZOTERO, el cual fue elegido por ser uno de los gestores de referencias de mayor facilidad de uso, funcionalidad y capacidad; además, es atractivo para el usuario con un nivel de conocimientos informáticos básico o medio. ZOTERO nos permite crear una biblioteca virtual de acceso público con una detallada clasificación, marcas y comentarios de los documentos trabajados. De este modo, estamos volcando los resultados del proyecto para luego ponerlos a disposición de la comunidad científica mediante la web.

Además, hemos emprendido la tarea de construir un manual de procedimiento para los investigadores del grupo, en el cual se incluye una tabla de palabras clave para identificar los trabajos críticos y teóricos de corte comparatista y, así, aunar criterios a la hora de asignar descriptores a los textos seleccionados. Tenemos previsto publicar un manual de descriptores para que sea de acceso público. Los pasos básicos a seguir por el investigador del BIALICO son: primero, tomar uno de los autores; luego, relevar la obra crítica en busca de trabajos de enfoque comparatista; y por último, leer los trabajos pre-identificados. Si son efectivamente de enfoque comparatista, se debe hacer un resumen y clasificarlos con descriptores. Las áreas que incluye nuestra tabla de descriptores son la literatura comparada, las interrelaciones culturales, la traducción, la circulación intercultural o transnacional, la recepción, las intersecciones de la literatura comparada con otros campos, literatura y otras artes, temalogía, imagología, exilio y migraciones, literatura y catástrofes históricas, literatura y minorías, literatura de viajes y orientalismo. Cabe aclarar que a cada área le corresponden distintas sub-áreas y palabras clave que facilitan la detección del comparatismo en los textos de los críticos. Esta lista recoge los descriptores utilizados en las etapas anteriores y los actualiza a la luz de los marcos conceptuales y las áreas del trabajo comparatista que se han incorporado en la actualidad.

3. TRES MUESTRAS DEL TRABAJO REALIZADO EN EL MARCO DEL PROYECTO BIALICO

A continuación, comentaremos algunos avances del proyecto en curso, concernientes a la labor comparatista de Esteban Echeverría, Pedro Henríquez Ureña y Ricardo Rojas, sobre cuyas obras nos encontramos trabajando en la actualidad.

3.1. ESTEBAN ECHEVERRÍA EN LA BIBLIOGRAFÍA ARGENTINA DE LITERATURA COMPARADA (MARIELA CALDERÓN)

Esteban Echeverría fue considerado por Nicolás Dornheim como uno de los primeros críticos de enfoque comparatista de la literatura argentina. En su trabajo «Dilatar el horizonte intelectual: los comienzos de las interrelaciones literarias entre la Argentina y la Europa de habla alemana», Dornheim busca conformar una «arqueología comparatista argentina» basándose en el concepto de «hora o momento estelar» de Stefan Zweig (2013-2014, p. 271). Para este propósito, toma tres textos clave en los cuales se evidencian las primeras interrelaciones literarias entre la Argentina y la literatura germánica. El primero de estos *momentos estelares* es justamente la carta de Esteban Echeverría al suizo Stapfer del 20 de

junio de 1827, incluida en el tomo V de las *Obras Completas*, que da constancia de las primeras lecturas de literatura alemana —Goethe y Schiller— comentadas por un intelectual argentino. También, en su artículo «Direcciones de la reflexión comparatista en el siglo XIX argentino: el caso de la literatura de viaje», Dornheim resalta la labor comparatista de Echeverría, especialmente en el área de la temalogía (2005). De este modo, sobre la base de las investigaciones que nos dejó, puede comenzar a pensarse el comparatismo como una metodología que va más allá de la institucionalización reciente de la literatura comparada como disciplina. Esta idea nos permite leer a Esteban Echeverría desde una perspectiva diferente.

El rastreo de los textos de Echeverría no fue complicado, puesto que las primeras ediciones de los cinco tomos de las *Obras Completas* del autor editadas y anotadas por Juan María Gutiérrez se encuentran digitalizadas en la Biblioteca Virtual Cervantes. Mediante la lectura de los textos, pude notar que el autor utiliza lo que podría llamarse un método comparatista para analizar todo tipo de asuntos, en una búsqueda constante de definición de la identidad argentina y americana, pues, en la mayoría de los casos, indaga en la política, la educación, la historia y la literatura nacional a través del contraste con las sociedades europeas, norteamericana y brasilera. Por esta razón, creo necesario tener en cuenta no solo textos críticos que se dediquen exclusivamente al estudio literario, sino también aquellos que analicen de manera comparada otros aspectos de la cultura del siglo XIX, pues son estudios interesantes tanto por la materia que indagan como también por el panorama que presenta a los investigadores sobre la historia del pensamiento comparatista en nuestro país.

En varias oportunidades, los textos incluyen el comentario literario. Un caso notable es el de la «Ojeada retrospectiva» que acompaña el *Dogma Socialista*, pues, en un mismo texto, Echeverría compara sistemas políticos, habla de la actividad intelectual de los exiliados argentinos en Bolivia, Chile y Uruguay y discute acaloradamente con un literato español que asegura que la literatura americana «se halla todavía en mantillas» por haber «renegado de sus antecedentes, y olvidado su nacionalidad de raza» (Echeverría, 1873, IV, p. 96).

Otros textos representativos del comparatismo echeverriano son «Clasicismo y romanticismo», «Las revoluciones» y «Sistemas», todos ubicados en el tomo V de las *Obras Completas*. El primero, como expresa el título, se ocupa del origen y las características del clasicismo y el romanticismo, dando un paneo general de la evolución de estos movimientos en los diferentes países europeos. En el segundo texto, Echeverría trata de trazar una historia universal de las revoluciones, relacionándolas con un progreso de la humanidad en el cual las artes, la ciencia y la industria cumplen un rol fundamental y «van atesorando de generación en generación el patrimonio de la humanidad que heredan sucesivamente los siglos» (Echeverría, 1874, V, p. 308). El último texto seleccionado es muy breve; sin embargo, Juan María Gutiérrez aclara en una nota al pie que se trata de «una introducción para colocarla al frente de un exámen serio de los sistemas filosóficos más conocidos, y especialmente del Gall, tal cual le espuso su discípulo Spurzeim» (Echeverría, 1874, V, p. 370).

En este pequeño muestrario, podemos vislumbrar la variedad de escritos que encontramos en las *Obras completas*. La actitud ecléctica en cuanto asuntos tratados se entiende en el contexto del siglo XIX: el «hombre romántico», en especial el americano, se ocupa de política, filosofía, historia y artes en tanto

componentes que conforman la cultura en general y aportan elementos de identidad nacional. Los criterios de selección de los textos que componen la Bibliografía Argentina de Literatura Comparada, nos han llevado a seleccionar textos que tengan que ver plenamente con el ámbito literario y a no incorporar textos que, si bien presentan también una mirada comparatista, atañen a campos como la historia, la política, la economía o la educación comparada. En el caso de Echeverría en particular, la visión comparatista es muy amplia y por eso me gustaría proponer que sus trabajos dentro de estos campos son también promisorias líneas de investigación bibliográfica.

3.2. PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA EN LA BIBLIOGRAFÍA ARGENTINA DE LITERATURA COMPARADA (MARIELA CALDERÓN)

El trabajo de Pedro Henríquez Ureña, aunque dominicano, es indispensable para la confección de un panorama histórico de la literatura comparada en la Argentina, pues desde 1924 hasta 1946 —año de su muerte—, escribió y publicó en nuestro país. Es exactamente este periodo el que se considera para el rastreo bibliográfico del autor, pues se lo piensa dentro del ámbito de la crítica literaria argentina.

Al igual que Echeverría, la visión comparatista de Henríquez Ureña abarca diversas esferas además de la literaria, como la cultura, la historia y la filología, pero siempre apuntando hacia el hispanoamericanismo, ideal al cual adhirió toda su vida; por esta razón, Enrique Zuleta Álvarez lo llama «un hispanoamericano universal» (1997: 38).

El trabajo de investigación con respecto a este autor se encuentra actualmente en la etapa heurística, facilitado por las *Obras Completas* editadas por Juan Jacobo de Lara, ya que ordena los diez tomos de manera cronológica y solo los últimos cuatro corresponden a su estancia en la Argentina. Sin embargo, el desafío de este primer tramo consiste en rastrear, en la medida de lo posible, los numerosos artículos que el autor publicó en diversas revistas y periódicos de la época que no hayan sido tenidos en cuenta por Lara.

Para ejemplificar la amplia mirada comparatista de Henríquez Ureña dispersa en toda su obra, solo tomaré uno de sus textos, el cual abarca más de un área de la literatura comparada: *Dos vidas: Ibsen y Tolstoi*, publicado en *La Nación* el 20 de diciembre de 1931. En dicha nota, el dominicano resalta similitudes y diferencias entre la vida y obra de dos autores canónicos—nacidos el mismo año— a quienes considera dentro de la literatura universal; además se ocupa de encontrar paralelismos entre la historia, la literatura y la lengua de Noruega y Rusia. Por otra parte, son notables los comentarios que hace sobre las influencias literarias que estos autores reciben, las traducciones de sus obras y su recepción en diferentes épocas. Por lo tanto, a este texto breve por su naturaleza periodística le corresponden descriptores como interrelaciones culturales (contactos entre literaturas e interrelaciones entre lenguas), traducción e intersecciones de la literatura comparada con otros campos (historia, sociología y política). Podría decirse que una perspectiva comparatista múltiple caracteriza toda la obra de Pedro Henríquez Ureña.

3.3. RICARDO ROJAS EN LA BIBLIOGRAFÍA ARGENTINA DE LITERATURA COMPARADA (PAULA SIMÓN)

En una reflexión sobre las bases del comparatismo argentino, la figura de Ricardo Rojas (Tucumán, 1882-Buenos Aires, 1958) no puede mantenerse ausente. En primer lugar, por su protagonismo en el ámbito académico nacional durante la primera mitad del siglo veinte. No solo por haber creado la Cátedra de Literatura Argentina de la Universidad de Buenos Aires, también por haber sido rector de esa Casa de Estudios entre 1926 y 1930, tuvo un rol destacado también como intermediario de los estudios comparatistas en la Argentina. Así lo demuestra su interés por concretar en 1927 la visita al país del romanista italiano Arturo Farinelli que había sido propuesta por el decano anterior, Coriolano Alberini. Farinelli se dedicó concretamente al estudio de las literaturas europeas desde una perspectiva supranacional, fue mediador entre la literatura alemana e italiana y realizó estudios comparatistas respecto de Brasil, Colombia y Uruguay. En sus conferencias argentinas, se interesó por Byron y el byronismo en la Argentina, lo cual significó un hito para el desarrollo de la disciplina en el país.

En segundo lugar, por el aporte realizado al comparatismo directamente a través de su producción literaria. Las obras completas de Ricardo Rojas se encuentran disponibles en los archivos de la Biblioteca Nacional, muchas de ellas en sus primeras ediciones. Para el proyecto, el trabajo ha consistido en identificar aquellos textos en los cuales se hace evidente una mirada comparatista. Me centraré en algunos ejemplos presentes en tres volúmenes publicados en 1908 —*Cartas de Europa*, *Cosmópolis* y *El alma española*— que fueron editados luego de sus viajes a diversos países europeos —Francia, Italia, España e Inglaterra, etc.— entre 1907 y 1908. Estos volúmenes recogen ensayos y crónicas de viajes en los que Rojas, además de relatar encuentros con colegas intelectuales o visitas a puntos culturales significativos como museos o casas de escritores encumbrados, desarrolla agudas observaciones sobre aspectos históricos, políticos, sociales, culturales y literarios de los países que recorre, pero siempre estableciendo relaciones entre dichos aspectos y su país de origen, tanto de similitudes o continuidades como de diferencias o contrastes. La mirada comparatista radica precisamente en los esfuerzos por definir y describir lo propio —la identidad y la cultura argentinas— en sus relaciones con lo extranjero que va conociendo durante el trayecto. Un ejemplo de esta mirada se observa en el ensayo «Romances tradicionales en América», publicado en *Cosmópolis*, donde se puede leer, luego de algunas descripciones concretas de romances hispánicos y argentinos, una conclusión sobre la composición del folclore norteno de nuestro país: «He comprobado en nuestras provincias del norte, que sobreviven bailes, fiestas, músicas y supersticiones españolas: vocablos habituales en el habla campesina de la región y que solamente los hallaríamos en diccionarios y clásicos del siglo XVI» (Rojas, 1908a, p. 47). El movimiento de la reflexión es recurrente: el autor identifica en el espacio extranjero algunas intersecciones con la cultura propia y se sirve de estas para expandir la explicación del fenómeno cultural propio. Ese gesto de hallar lo propio en lo ajeno se relaciona con su voluntad de describir la identidad nacional a partir de la combinación de tradiciones culturales, y constituyó su principal argumento ante las críticas que recibió de sus coetáneos, intelectuales del Centenario, quienes lo acusaban de anti-nacionalista por emprender ese viaje a Europa.

Los comentarios propiamente literarios con perspectiva comparatista poseen un lugar de preeminencia en algunos de sus volúmenes. En *El alma española*, Ricardo Rojas reflexiona sobre cuestiones centrales del ser español y de la historia española a través del comentario de obras literarias de la tradición

hispanica peninsular. Sin embargo, llama la atención uno de los ensayos, titulado «La obra de Rubén Darío», porque se desvía de esa primera intención para concentrarse en revisar la presencia del autor nicaragüense en la literatura española y su valor para la historia de la literatura española e hispanoamericana. Dice Rojas:

Nada más natural, pues si Darío pertenece a la América por su nacimiento, pertenece su obra a todos los pueblos de habla española. Y es grato, a propósito de un hombre de letras, poder proclamar casi un siglo después de nuestra Independencia, que si se ha desbaratado la unidad de aquel imperio político en cuyos dominios no se ponía el sol aun puede la obra del pensamiento, sin distinción de regionalismos, sean catalanes o antiamericanos, reconstruir los viejos poderíos ibéricos que fueron el asombro del mundo (Rojas, 1908b, p. 204).

Despunta, en esta observación, una perspectiva cosmopolita y transnacional del escritor y su presencia en el panorama literario hispánico, puesto que lo enarbola como un símbolo del pan-hispanismo.

Reconoce, desde esa perspectiva, que

él ha dado lugar a que por primera vez se reconociese la existencia de una ciudadanía intelectual común a todos los hijos de Hispano América, por la tradición del alma castellana y el vínculo del idioma. Nicaragua lo ha parido; la República Argentina lo ha revelado; España lo adopta. No las inermes fórmulas diplomáticas ni inocuas sociedades de confraternidad, sino sucesos como éste, han de reconstituir, pues, para tiempos futuros, la unidad espiritual de esta raza, que aun reserva nuevas sorpresas a la historia (Rojas, 1908b, pp. 233-234).

Estos textos escritos por Ricardo Rojas en los que se hace evidente la mirada comparatista han podido incorporarse en nuestra bibliografía a través de diversos descriptores —a saber: interrelaciones culturales, contactos culturales, relaciones entre literaturas, relaciones personales, amistades; recepción: presencia de un autor en otra tradición literaria; intersecciones entre la literatura comparada con otros campos, historia literaria, latinoamericanismo, estudios transatlánticos—, a fin de que un investigador interesado pueda detectar más fácilmente los contenidos deseados.

La investigación se proyecta también sobre otros textos de Ricardo Rojas en los que la perspectiva comparatista es innegable, como es el caso del conocido capítulo «Los proscritos» de la *Historia de la literatura argentina*, en el cual Rojas se decanta por referirse a un tercer ciclo de la evolución cultural argentina ubicado entre 1830 y 1850 —durante la «tiranía de Rosas»—, a partir de la circunstancia biográfica de su expulsión del territorio argentino, subrayando, por tanto, esa dislocación como un rasgo diferencial de ese grupo de intelectuales y, como explica Lila Bujaldón, «la necesidad de valorar en la obra y vida del exiliado el saldo de contacto con la sociedad extranjera» (1988-1990, p. 166), un enfoque propio de un campo particular de la literatura comparada que son los estudios sobre la literatura del exilio.

COMENTARIOS FINALES

El proyecto BIALICO es un emprendimiento pionero en la Argentina y continúa teniendo un valor importante para los estudios literarios locales, tanto en el ámbito de los estudios comparatistas como en el del panorama general de la crítica literaria en la Argentina, ya que, entre los posibles estudios a realizar a partir de dicho material se encuentra la oportunidad de analizar las relaciones entre la literatura nacional y comparada, así como la influencia que la perspectiva comparatista ha tenido en la formación de cánones y líneas teóricas y críticas en nuestro país.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bujaldón, L. (1988-1990). Aportes argentinos para el estudio de la literatura de exilio (1913-1989). *Boletín de Literatura Comparada*, (XIII-XV), 165-183.
- Bujaldón de Esteves, L. (2005). El argentino: ¿un comparatista nato? Papel de las universidades en la formación del enfoque comparatista de profesores, críticos literarios e investigadores. En Elgue de Martini, C. (Comp). *Espacio, memoria e identidad. Configuraciones en la Literatura Comparada. Actas VI Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, Universidad Nacional de Córdoba* (Vol. II, pp. 1029-1038). Córdoba: Comunicarte.
- Bujaldón de Esteves, L. (2011). Apuntes para una historia de la Literatura Comparada en la Argentina. En Crolla, A. (Comp.). *Lindes actuales de la literatura comparada* (pp. 297-304). Santa Fe: Ediciones UNL.
- Bujaldón, L. (2014a). El iniciador del proyecto BIALICO, Nicolás Jorge Dornheim. *Boletín de Literatura Comparada*, (XXXIX), 167-173.
- Bujaldón, L. (2014b). Entre Germanística y Literatura Comparada: la obra crítica de Nicolás J. Dornheim. *Actas de las Jornadas de la AALC* (en prensa).
- Caeiro, O. (2003-2005). Nicolás Jorge Dornheim (1938-2004) en su *lieu de mémoire*. *Bibliografía Argentina de Literatura Comparada: Fascículo N° 2. Boletín de Literatura Comparada*, (Anejo, 2), 15-24
- Dornheim, N. J. (2013-2014). Dilatar el horizonte intelectual: los comienzos de las interrelaciones literarias entre la Argentina y la Europa de habla alemana. *Anuario Argentino de Germanística*, (IX), 271-283.
- Dornheim, N. J. (2005). Direcciones de la reflexión comparatista en el siglo XIX argentino: el caso de la literatura de viaje. En Elgue de Martini, C. (Comp). *Espacio, memoria e identidad. Configuraciones en la Literatura Comparada. Actas VI Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, Universidad Nacional de Córdoba* (Vol. I, pp. 127-138). Córdoba: Comunicarte.
- Dornheim, N. J. (2001a). Aclaraciones preliminares. *Bibliografía Argentina de Literatura Comparada: Fascículo No 1. Boletín de Literatura Comparada*, (Anejo, 1), 9-10.
- Dornheim, N. J. (2001b). Bibliografía Argentina de Literatura Comparada' (BIALICO). Presentación de un proyecto. *Bibliografía Argentina de Literatura Comparada: Fascículo No 1. Boletín de Literatura Comparada*, (Anejo, 1), 13-19.
- Echeverría, E. (1873 y 1874). *Obras completas de D. Esteban Echeverría*. Tomos IV y V. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010. Recuperado el 10 de agosto, 2016, de <http://www.cervantesvirtual.com/buscar/?q=obras+completas+de+esteban+echeverria%C3%A1Da#posicion>
- Guillén, C. (1995). Lo uno con lo diverso: literatura y complejidad. En *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, (9), 51-66.
- Link, D. (2013). Literatura argentina y modos de reproducción. Sobre el vitalismo de Ricardo Rojas. *Exlibris. Revista del Departamento de Letras*, (2), 26-33.
- Lionnet, F. (1995). Spaces of Comparison. En Bernheimer, C. (Ed.). *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism* (pp. 165-174). Baltimore: John Hopkins University Press.
- Rojas, R. (1908a). Romances tradicionales en América. *Cosmópolis* (pp. 39-49). París: Garnier Hermanos.
- Rojas, R. (1908b). La obra de Rubén Darío. *El alma española* (pp. 201-234). Valencia: Casa Sempere.

Zuleta Álvarez, E (1997). *Pedro Henríquez Ureña y su tiempo. Vida de un hispanoamericano universal*. Buenos Aires: Catálogos.